

RULES of NATIONAL FLECHES

Description

To respond to a growing demand by French or International randonneurs who want to meet in a location outside Provence, the Audax Club Parisien promotes and homologates team events patterned after the 1947-created Flèche Vélocio: the Flèches Nationales (in France and abroad).

These events can be named:

- Fleche Nationale
- Easter Arrow
- National Arrow

The word “National/e” can be replaced by the name of a country, a region or a famous person.

These events must be organized according to the RULES of the FLECHES VELOCIO.

Правила Национальных Флешей

Описание

Чтобы удовлетворить растущий спрос со стороны французских или иностранных рандоннеров, которые хотят встречаться в местах, расположенных за пределами Прованса, АСР поддерживает проведение и регистрирует результаты Национальных Флешей - командных соревнований, проводимых во Франции и за рубежом, по образцу Flèche Vélocio, созданного в 1947 году.

Эти мероприятия могут быть названы:

- Национальный Флеш,
- Пасхальная Стрела,
- Национальная Стрела.

Слово “Национальный/ая” можно заменить на название страны, региона или имя известного человека.

Эти мероприятия должны быть организованы согласно правилам FLECHES VELOCIO.

The Flèche Vélocio has three main features:

- Building a strong team spirit by training and riding together.
- Riding the longest possible distance in 24 hours, despite limited preparation and difficult climatic conditions.
- Getting all together in a symbolic place to share a nice time of conviviality.

The Flèche Vélocio heads to the traditional Easter Cycling Rally in Provence, organized each year by the French Federation of Cyclotourism, in memory of Paul de Vivie (Vélocio).

Thus the routes of other Flèche events should be directed toward a meeting place where all participants come together at the end of their ride.

We suggest that this place be a scenic or historic site like:

- the castle of the Wartburg in Eisenach, Germany
- the Opperman Museum in Rochester, Australia
- the City of York, England

Flèche Vélocio имеет три основные цели:

- Создание сильного командного духа путем совместных тренировок и поездок.
- Езда на максимально возможное расстояние за 24 часа, вопреки ограниченному времени на подготовку и сложным климатическим условиям.
- Совместное прибытие в символическое место, чтобы разделить положительные эмоции.

Flèche Vélocio происходит от традиционных Пасхальных велосипедных слетов в Провансе, ежегодно организуемых французской Федерацией Велотуризма, в память о Paul de Vivie (Vélocio).

Таким образом, маршруты других Флешей должны быть направлены в сторону места Встречи, где все участники собрались бы вместе в конце их поездки.

Предполагается, что это место Встречи находится в живописном или историческом месте, как:

- замок Вартбург в Айзенахе, Германия
- Музей Оппермана в Рочестере, Австралия
- в городе Йорк, Англия

Summary of the Rules of the Flèche Vélocio

Each team is limited to a maximum of five members and a minimum of three members (multi-rider vehicles count as a single member).

Teams ride continuously during 24 hours (no rest stop may exceed two hours).

All team members ride the whole distance.

Each team designs their own route.

At least 360 km must be covered during the 24 hours, but the goal is to ride the longest distance possible.

The team captain must submit a proposal with detailed route and time schedule to the local organizer.

The organizer verifies the schedule and determines the controls along the route.

If the meeting takes place on Sunday, teams can start from Friday 6 a.m. to Saturday 10 a.m.

Свод правил Flèche Vélocio

Каждая команда состоит максимум из пяти членов и минимум из трех членов (многоместные транспортные средства считаются как один член команды).

Команды едут непрерывно в течение 24 часов (остановка на отдых не может длиться более 2 часов).

Все члены команды должны проехать всю дистанцию.

Каждая команда разрабатывает свой собственный маршрут.

Как минимум 360 км должны быть покрыты в течение 24 часов, но цель - проехать максимально возможное расстояние.

Капитан команды должен предоставить местному Организатору информацию о подробном маршруте и графике движения команды.

Организатор проверяет график и определяет контрольные точки на маршруте.

Если встреча (Финиш) назначается на воскресенье, то команды могут стартовать с 6 утра пятницы до 10 утра субботы.

Different teams cannot ride together.

If several teams use the same starting point and the same route, the starting times for individual teams shall be spaced at least one hour apart.

Teams must have their location and time verified at the starting point and at each designated control.

During the 22nd hour and at the end of the 24th hour, the exact time and the location of the team must be noted on each route card.

A minimum of 25 kilometers must be ridden between both verifications.

It is not necessary that teams reach their announced finish point or that they stop there.

The recorded location at the end of the 24th hour will be recognized for their homologation.

For example : You start Saturday at 9h a.m. You must get your card stamped Sunday at 7h (22th hour) and then, at least 25 km further, at 9h (24th hour).

No following cars are allowed.

Teams can meet a support car only at the rest stops.

Разные команды не могут ехать вместе.

Если несколько команд стартуют из одной и той же точки и едут по одному и тому же маршруту, время старта отдельных команд должно быть разнесено, по крайней мере, на один час.

Команды должны подтвердить свое время и место на точке старта и каждой заданной контрольной точке.

В течении 22-го часа и в конце 24-го часа на каждой маршрутной карте должно быть отмечено точное время и местоположение команды.

Минимум 25 километров необходимо проехать между двумя этими отметками.

Не обязательно, чтобы команды достигли объявленной точки финиша или чтобы они там останавливались.

Зафиксированное в конце 24-го часа местоположение и будет зарегистрировано, как их результат.

Например: вы стартуете субботу в 9ч утра. Вы должны поставить отметку в маршрутной карточке в воскресенье в 7ч (22-й час) и затем, проехав, по меньшей мере, 25 км, в 9ч (24-й час).

Автомобили сопровождения не допускаются. Команды могут получать помощь из автомобиля только на обусловленных остановках для отдыха.

<p>For a Flèche to be certified by the ACP, it is required that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - At least three team members have ridden the same distance and arrive at the finish together. - The covered distance be within plus or minus 20% of the announced mileage (with an absolute minimum of 360 km). - At least 25 km have been ridden between the 22nd hour and the 24th hour of the ride. - The team captain or a delegate be present at the meeting between 08:00 and 10:00 a.m., and submit the completed brevet cards to local organizer. <p>Obligations of the Organizers</p> <p>The Audax Club Parisien promotes and validates the Flèches Nationales. The local organizers assume the entire responsibility of their events.</p> <p>Insurance for organizers and participants All organizers and all participants, including foreigners, whether they are members of a sporting federation or not,</p>	<p>Для регистрации результатов Флеша в АСР, необходимо, чтобы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - По крайней мере, три члена команды проехали одинаковое расстояние и прибыли на финиш вместе. - Пройденное расстояние должно быть в пределах плюс или минус 20% от объявленного пробега (при абсолютном минимуме 360 км). - По крайней мере, 25 км были пройдены за последние 2 часа езды. - Капитан команды или представитель присутствовал на Встрече между 08:00 и 10:00 утра, и предоставил заполненные маршрутные карточки местным Организаторам. <p>Обязательства организаторов</p> <p>АСР способствует проведению и утверждает результаты Национальных флешей. Местные организаторы берут на себя всю ответственность за эти мероприятия.</p> <p>Страховка для организаторов и участников Все организаторы и все участники, включая иностранцев, являются ли они членами спортивной</p>
--	---

must be insured as required by local laws.

Administrative procedures

The organizer contacts the Audax Club Parisien (ACP) or its local representative to obtain the authorization to organize a Flèche Nationale.

The Audax Club Parisien reserves the right to withdraw the authorization if its rules are not followed.

The brevet cards used by the organizer must specify: "Verified and validated by the Audax Club Parisien".

These cards must be approved by the Audax Club Parisien before they are printed.

The dates of the event must be communicated to the ACP before November 15 of the year preceding the event, to be included in the annual ACP calendar.

The dates of the Flèche should be at Easter. For regions that have a lot of snow at this time, the event can be postponed until the end of May.

The organizer announces the event to the local ACP representative and/or to its regional/national organization within these time frames to ensure effective publicity.

Федерации или нет, должны быть застрахованы, как того требует местное законодательство.

Административные процедуры

Организатор связывается с АСР или его местным представителем, чтобы получить разрешение организовать Национальный Флеш.

АСР оставляет за собой право отозвать разрешение, если правила не соблюдены.

Маршрутные карточки, используемые организатором должны содержать надпись: "Проверено и утверждено АСР" (англ. – «Verified and validated by the Audax Club Parisien»).

Эти маршрутные карточки необходимо согласовать в АСР прежде, чем они будут напечатаны.

Сроки проведения мероприятия должны быть доведены до сведения АСР до 15 ноября года, предшествующего году проведения мероприятия, они будут включены в ежегодный календарь АРС.

Даты проведения Флешей должны попадать на Пасху. Для регионов, где в это время много снега, событие может быть отложено до конца мая.

Организатор анонсирует Флеш местному АСР representative и/или в региональные/национальные организации в указанные временные рамки для обеспечения эффективного информирования о предстоящем событии.

<p>The organizer undertakes the administrative procedures to comply with local, regional and national laws.</p> <p>This includes obtaining the necessary authorizations to use public roads, if required.</p> <p>The organizer requests adequate authorizations for the event (use of private roads or spaces, travel through protected or restricted areas, establishment of temporary food service facilities, playing of music, etc.).</p> <p>Registration fees The organizer determines the fees to participate in the event, while keeping the fees moderate.</p> <p>These events are not intended to generate revenue.</p> <p>The organizer or the local ACP representative will transmit a small sum per team to the Audax Club Parisien to cover the costs of validation.</p> <p>The payment will be transmitted at the end of the year after receipt of an annual invoice.</p>	<p>Организатор берет на себя административные процедуры в соответствии с местными, региональными и национальными законами.</p> <p>Это включает в себя получение необходимых разрешений на использование автомобильных дорог общего пользования, если требуется.</p> <p>Организатор запрашивает необходимые полномочия для проведения мероприятия (использование частных дорог или территорий, проезд через охраняемые или закрытые территории, организация питания, воспроизведения музыки и др.).</p> <p>Регистрационные сборы Организатор определяет сборы для участия в мероприятии, при этом сборы должны быть умеренными.</p> <p>Эти мероприятия не предназначены для получения дохода.</p> <p>Организатор или местный ACP representative должен будет передать небольшую сумму за каждую команду в ACP, чтобы покрыть расходы по проверке и регистрации результатов.</p> <p>Оплата будет производиться в конце года после выставления ежегодного счета.</p>
---	---

<p>Validation and Awards The organizer must check each Flèche ride, especially:</p> <p>the actual distance ridden, compared to the planned distance; whether the riders have checked in at all controls; and the distance ridden in the last two hours.</p> <p>If everything is correct, the organizer transmits a summary of the results to the ACP Flèche coordinator for France or to the local ACP representative who will combine the various Flèches that are organized in their country and will send them to the ACP.</p> <p>To obtain the validation, the organizer must include the following information :</p> <p>Name of the organizing club Name and date of the event Name and/or number of the team First and last name of each rider Club of each rider Start location and time (time includes day, hour and minute) Location and distance at the 22nd hour Location and distance at the 24th hour Distance announced at registration List of tandems and list of female riders for each team</p>	<p>Проверка и награды Организатор должен проверять каждый Флеш, особенно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - фактически пройденное расстояние, в сравнении с запланированным расстоянием; - все ли участники отметились на всех контрольных точках; - расстояние, пройденное в последние два часа. <p>Если все правильно, организатор передает сводку результатов координатору Флешей по Франции из АСР или местному АСР representative, который соберет результаты различных Флешей, прошедших в стране, и вышлет их в АСР.</p> <p>Для получения подтверждения, организатор должен предоставить следующую информацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Название клуба, проводящего Флеш - Название и дата мероприятия - Название и/или номер команды - ФИО каждого участника - Клуб каждого участника - Точку и время старта (день, час и минуту) - Место нахождения и расстояние через 22 часа после старта - Место нахождения и расстояние через 24 часа после старта - Расстояние, объявленное при регистрации - Список тандемов и список женщин для каждой команды.
--	---

<p>Each homologated member will receive a certificate with mention of the covered distance.</p> <p>The Audax Club Parisien will send these certificates to the organizer or the ACP representative after the annual award ceremony of the ACP (in early January).</p> <p>The organizer can add a medal and various other sports awards as they please.</p> <p>Contact for National Fleches :</p> <p>Local ACP representative, then Valery ROCHARD - 16 Avenue Amelie - F-92320 CHATILLON - Tél. 06 07 03 92 05</p> <p>The Audax Club Parisien can modify the actual rules at any time.</p>	<p>Каждый участник с подтвержденным результатом получит сертификат с указанием пройденного расстояния.</p> <p>АСР вышлет эти сертификаты организатору или местному АCP representative после ежегодной церемонии награждения в АCP (в начале января). Организаторы могут добавить медали и различные другие спортивные награды, как им заблагорассудится.</p> <p>Контакты по национальным Флешам:</p> <p>Местный АCP representative, затем Valery ROCHARD - 16 Avenue Amelie - F-92320 CHATILLON - Tél. 06 07 03 92 05</p> <p>АСР оставляет за собой право изменять данные правила в любое время.</p>
--	--